

Hacia el año 2025 (año 37 de Heisei),  
"Las Personas" como un "Tesoro",  
juntos en la creación de una nueva riqueza,  
hacia la realización de una Ciudad en "Colaboración Creativa"



Cuando "quiera saber más detalles acerca del Plan"....

► Por internet

5º Plan Fundamental de la Ciudad de Kobe

<http://www.city.kobe.lg.jp/keikaku.html>

► Por la ventanilla

Oficina de Planificación y Coordinación del Departamento General  
de Planificación de la Ciudad de Kobe  
(para asuntos relacionados al Plan en general)  
Oficina de Administración y Finanzas de la División de Gestión  
Administrativa de la Ciudad de Kobe  
(para asuntos relacionados a la Reforma Administrativa y Financiera)

Edición y Publicación:  
Oficina de Planificación y Coordinación de la Ciudad de Kobe

C.P 650-8570 Kobe Shi, Chuo-Ku, Kanou-Cho 6-5-1  
Tel.: 078-331-8181 (Central)

Registro de Publicidad impresa de la Ciudad de Kobe No.45 del año Fiscal 2011 (Tipo A-1)



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

City of Design  
**KOBE**

Member of the UNESCO  
Creative Cities Network  
since 2008

## 5º. Plan Fundamental de la Ciudad de Kobe

"Guía para la Formación de Kobe" hacia el año 2025  
"Visión 2015 de Kobe" y "Plan de cada Distrito" para la ejecución en 5 años.



*Message  
from Kobe*

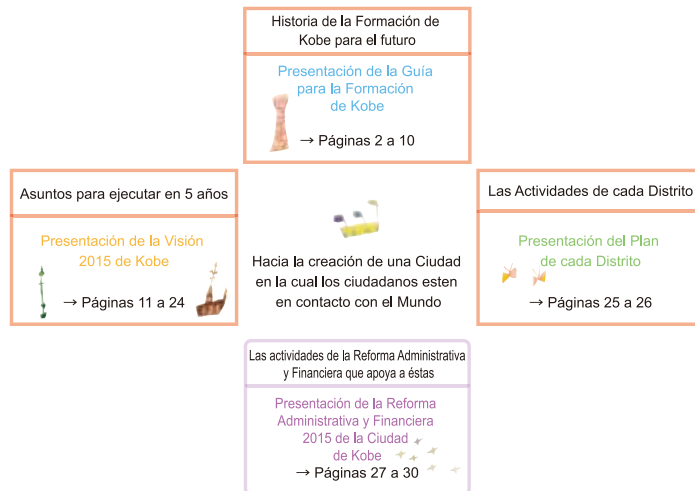


Febrero de 2011

 Ciudad de Kobe

## Formación de la Ciudad del Futuro

La Ciudad de Kobe ha elaborado el "5º. Plan Fundamental de la Ciudad de Kobe" fijando la vista al aspecto de la Ciudad en el año 2025.  
Primeramente presentaremos el panorama general



### Para que Kobe sea una Ciudad más atractiva



**Tatsuo Yada**  
Alcalde de Kobe

Desde que nuestra ciudad Kobe recibió los grandes daños debido al Gran Terremoto de Hanshin y Awaji en 1995, los ciudadanos ayudándose entre sí y también recibiendo el cálido apoyo de muchos en todo el país, han caminado el largo camino de la reconstrucción. Para comenzar, en cuanto al desastre y los graves daños causados por el Gran Terremoto de Higashi Nipón, pienso que nuestra misión es trabajar apoyando con todo los esfuerzos empleando la experiencia como una zona de desastre.

El "5º Plan Fundamental de la Ciudad de Kobe", es el pilar indicador en esta era en la que se acumulan una diversidad de problemas como el rápido avance en la disminución de la tasa de natalidad y el super-envejecimiento de la población, para la promoción del

desarrollo comunitario en la formación de la Ciudad, mediante la participación constante de muchos ciudadanos y expertos, etc. basándose en la filosofía de "la población como un tesoro, junto a la nueva riqueza para crear una Ciudad de innovación colaborativa", aprovechando los lazos entre las personas que aumentaron su resplandor dentro de la reconstrucción del terremoto. Además, para sostener las actividades de este Plan Fundamental, se ha definido en conjunto la "Reforma Administrativa y Financiera de la Ciudad de Kobe 2015". Estos planes los iremos ejecutando uniendo las fuerzas entre todos los ciudadanos y empresarios.

Vamos juntos en la creación de Kobe para hacerla una ciudad aún más atractiva.

## Historia de la Formación de Kobe para el Futuro

Primeramente, pasemos a hablar acerca de la dirección de la formación de Kobe para 2025.  
La participación activa de todos los ciudadanos en el desarrollo urbano, produce una nueva riqueza.



Q ¿Desde qué estado original de Kobe quiere saber?

A Indicaremos la situación actual y los diversos problemas con los que se enfrentará Kobe en el futuro, la guía y los puntos de vista.

→ Página 3 Episodio 1

Q ¿Qué sucederá con la "Forma" de la Ciudad y el "Mecanismo" en la formación de la Ciudad?

A Indicaremos el aspecto de la Ciudad para llevar a cabo las actividades, para promover la "Cooperación" y la "Participación", el mecanismo del apoyo para la formación de Kobe.

→ Páginas de 7 a 8 Episodios 5 al 6

Q ¿Qué sucederá con nuestra "Vida"?

A Indicaremos las actividades para proteger la vida, revitalizar la economía, fomentar los recursos humanos del futuro y para seguir aumentando el atractivo de la Ciudad.

→ Páginas de 4 a 6 Episodios 2 al 4

Q ¿Quién hará el futuro de Kobe?

A Indicaremos los fundamentos para responder a la globalización, reunir a diversas "Personas" de todo el mundo, intercambiar y desplegar actividad, los fundamentos de la formación de Kobe del futuro.

→ Páginas de 9 a 10 Episodio 7. Epílogo

## El presente y el futuro de Kobe

¿Qué aspecto tendrá Kobe en el año de 2025? Además, ¿Cómo le gustaría que fuera? Para pensar en estas cosas primeramente es necesario estar familiarizado con la situación de hoy en Kobe, y pensar cada uno cómo debe hacerse para resolver los problemas que se ven desde allí. En primer lugar pongamos en orden los movimientos sociales en torno a Kobe de la actualidad; y al mismo tiempo de analizarlos, veamos desde allí los métodos básicos del desarrollo urbano para promover el desarrollo de Kobe de aquí en adelante y el aspecto de la ciudad del futuro que Kobe aspira tener.

### Los problemas que rodean a Kobe

<p><b>Disminución de la tasa de la natalidad y el super-envejecimiento de la población</b></p> <p>Se pronostica que, en los próximos 15 años, la población bajo los 65 años disminuirá a más de 150,000 habitantes; y la población mayor de 65 años aumentará cerca de 100,000 habitantes. También se prevee a largo plazo, la disminución de la población total de la Ciudad.</p>	<p><b>Globalización de la Sociedad y la Economía.</b></p> <p>Mientras la circulación de las personas, cosas e información que recibe el país, se hace más activa, la estructura de la industria también cambia y las tendencias de la economía mundial ejercerá directamente una gran influencia sobre nuestra vida.</p>	<p><b>Las actividades para la prevención del Calentamiento Global</b></p> <p>Para reducir las emisiones de "gases de efecto invernadero" como el dióxido de carbono, etc., se nos pide la modificación, comenzando por nuestro estilo de vida, de la estructura urbana como el transporte y también la forma de la Industria</p>	<p><b>La importancia del papel de las Regiones.</b></p> <p>Mientras Kobe, designada como Ciudad por decreto de Ley, está ofreciendo muchos servicios administrativos, la distribución hecha de los recursos financieros no es suficiente. Es necesario un mecanismo que pueda realizar "soberanía regional", aprovechar las voces de los ciudadanos para crear una comunidad.</p>
--	--	--	---

### Lo que se ve desde el estado actual

Para mantener y aumentar la fortaleza de la ciudad de Kobe se necesita lo siguiente:

- Aumentar el número de niños nacidos y el número de personas que se mudan desde el exterior de la Ciudad.
- Crear, en colaboración de Kansai y otras Ciudades, la Región Económica más grande de la clase en el mundo.
- Esforzarse para promover la prevención de desastres y la aplicación de bajas emisiones de carbono, etc.

### El punto para la formación de Kobe del futuro.

#### Realización de Ciudades Creativas

Aprovechar la experiencia adquirida en las actividades de restauración de los desastres, etc., la fuerza creativa de la gente y los recursos y encanto de la ciudad que tiene Kobe, en el "diseño" de una vida rica, poniendo como objetivo una ciudad creativa para dinamizar la economía (Ciudad Diseño).

#### De los Ciudadanos, Regional y Global. Punto de vista de cada uno.

- Demostrar la capacidad que tiene cada uno de los ciudadanos y apoyarse mutuamente.
  - Aprovechando los lazos de la Región promover el desarrollo comunitario.
  - A nivel mundial, aumentar la potencia de envío en el país y el extranjero.
- Bajo estos tres puntos de vista promover el desarrollo Comunitario.

Al pensar en la construcción de Kobe partiendo del estado actual de Kobe...

## La Vida y la Economía en el futuro

Con el avance de la globalización, las tendencias de la economía mundial ejercen influencia directa en nuestra vida, cambiando grandemente también el entorno medioambiental del trabajo, etc. La disminución de la tasa de natalidad y el super-envejecimiento de la población avanzan con una rapidez nunca antes vista llenándonos también de preocupación con respecto al futuro. Por lo tanto, comenzando por proteger las bases de la vida en cada campo de la salud y asistencia social, el empleo y desarrollo industrial, etc.; debemos promover el desarrollo de la economía y esforzarnos por la estabilización de la vida.



Primeramente vamos a proteger la Vida e impulsar la Economía

<p><b>Crear juntos una Sociedad de apoyo</b></p> <p>Fortaleceremos el apoyo para los ancianos y discapacitados, personas en la pobreza, etc., que necesitan asistencia. Además, la formación de una red de Asistencia Social Comunitaria en donde se podrá obtener la información a la mano, para velar y ayudarse mutuamente, con el objetivo de una sociedad que abarque a todas las personas.</p>	<p><b>Proteger una vida segura</b></p> <p>Acelerar la creación de un ambiente para vivir una vida saludable, como la prevención de las enfermedades causadas por el estilo de vida y la mejora de la atención médica. Además, apoyar a las personas que necesitan vivienda y también velar para prevenir los daños por fraude, etc.</p>
--	---

### Vida

#### Preparar un mejor ambiente de trabajo

Con el fin de proteger la vida, también crearemos oportunidades de trabajo mediante la invitación de Empresas, etc. Además, se harán esfuerzos para equilibrar el trabajo con el cuidado de los niños, las tareas del hogar y las aficiones en la vida de todos los ciudadanos.

#### Promover Industrias cercanas a la vida

Avanzar en la "Producción Local para el Consumo Local", aprovechando la ubicación suburbana de la Industria Agrícola y Pesquera. Además, aumentar el atractivo de las tiendas individuales, en el Comercio y acelerar la activación junto con el desarrollo urbano.

#### Promover el alto valor agregado en las Industrias con la manufacturización en núcleo.

Fortalecer los Sectores que crezcan en el futuro, relacionados con la prevención del calentamiento global, como el sector de la energía. Además, apoyaremos la solidaridad de las Empresas y las Universidades, con que se mejora la Tecnología de la fabricación y eleva el valor de los productos en el Diseño y los Servicios.

### Economía

#### Acelerar el turismo e intercambio y la invitación de las Empresas.

Seguir esforzándose, aprovechando el encanto de la Ciudad, para hacer que las Empresas elijan a Kobe para celebrar Conferencias Internacionales y Exhibiciones y para los viajes de la Compañía. Además, vamos a hacer un llamamiento para que las Empresas hagan sus bases, aprovechando al máximo los más avanzados proyectos y las conveniencias en el transporte, etc.

## Desarrollo de Recursos Humanos para el futuro

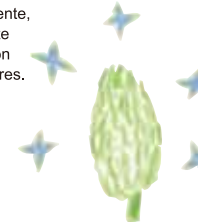
Para que Kobe continúe siempre en desarrollo, debe aumentar la fuerza de crecimiento de la Ciudad. Para ello, al mismo tiempo de reconocer y respetar la diferencia y originalidad de cada uno, aspirar a una Ciudad en donde los niños y jóvenes que se encargarán de la nueva era, puedan crecer sanos y desplegar gran actividad. Además, aumentar el atractivo de la ciudad y la sensibilidad de la gente con el arte y la cultura, hacer prosperar las Industrias como la Asistencia Médica de vanguardia, y esforzarse aprovechando la reunión de las instituciones de educación superior como las Universidades, etc., trabajando para crear una ciudad única de Kobe.

<p><b>Respetar de cada uno</b></p> <p>Tratar cuidadosamente a cada uno, aspirando ser una "Sociedad Universal", en donde todos puedan participar en la Sociedad.</p>	<p><b>Criar sanos a los niños</b></p> <p>Fortalecer la educación escolar, con el objetivo de incrementar en el hogar y la comunidad "la Fuerza para la crianza de los niños", para apoyar a los niños y las familias en diversas maneras.</p>	<p><b>Crear y heredar la Cultura de Kobe</b></p> <p>Incorporar al desarrollo Comunitario el Arte y la Cultura típica de Kobe, "Kobe" como una marca, con el objetivo de aumentar más la fuerza de la ciudad.</p>	<p><b>Aprovechar la acumulación de conocimientos.</b></p> <p>Apoyar a los hospitales que pueden hacer tratamientos de alto grado y los sectores empresariales relacionados, con el objetivo de ser la Ciudad de la Industria Médica, y considerar la manera de hacer buen uso de las supercomputadoras de la próxima generación y de los conocimientos y la tecnología de las Instituciones Educativas dentro de la Ciudad.</p>
--	---	--	---

Hacia una Ciudad en donde todos los ciudadanos puedan desplegar gran actividad.

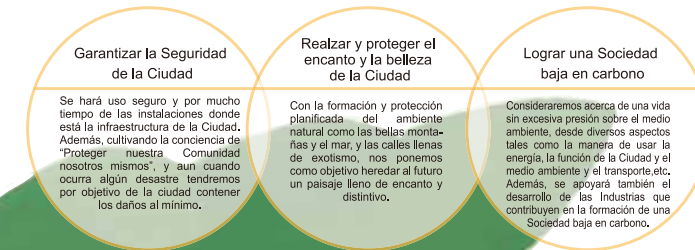


Seguir mejorando también el Medio Ambiente, naturalmente la prevención de los desastres.



## Una Ciudad segura y llena de encantos para el futuro

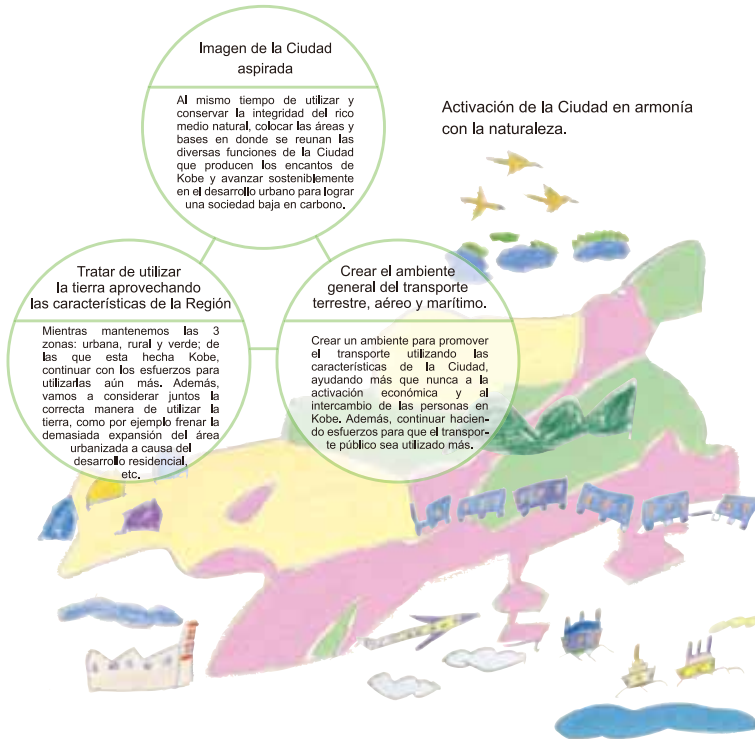
Para vivir tranquilamente y participar en las actividades empresariales y de la vida diaria, es indispensable ante todo que la Ciudad que servirá de escenario de ésta, continúe para siempre. Por lo tanto, al mismo tiempo de esforzarse por prevenir y disminuir los desastres aprovechando las lecciones aprendidas del Terremoto, continuar esforzándose para proteger las montañas y el mar, etc. Simultáneamente, vamos a promover el desarrollo de la comunidad que corresponda también a los problemas de calentamiento, que es un tema global. Vamos todos juntos a heredar para siempre a las próximas generaciones un Kobe lleno de atractivos, seguro y con abundante naturaleza.



## Formación de la Ciudad para apoyar a Kobe

Una Ciudad para ser el escenario de todas las actividades de los ciudadanos y de los empresarios que tienen sus bases en Kobe. Con el fin de dinamizar la economía y hacer la vida mucho más rica, naturalmente es importante la seguridad y la comodidad, pero también es muy importante la construcción del espacio urbano en donde se pueda pasar con comodidad. Por lo tanto, haciendo uso de la infraestructura que hasta ahora se ha venido edificando, mejorar aún más el funcionamiento de la Ciudad y al mismo tiempo aspirar a una Ciudad que hace armonía con el rico medio natural propagado dentro y en los alrededores de ésta. Continuaremos haciendo esfuerzos para aprovechar aún más las características de cada región dentro de la Ciudad.

07



## ¡Trabajemos todos juntos!

"La Cooperación y la Participación" civil, escolar, industrial y administrativa es el esfuerzo básico dirigido a la formación de Kobe del futuro. Para mejorar la manera de avanzar aún más, todos debemos pensar en nuestras respectivas funciones y responsabilidades y tratar de actuar todos con la misma conciencia. Y vamos a crear el mecanismo para profundizar más que nunca los lazos y la confianza mutua. Además, para aprovechar más la fuerza y la sabiduría de cada individuo, preparar el sistema y mecanismo para promover el desarrollo comunitario a nivel local, apoyando la creación de una Comunidad distintiva.

08





## Kobe, dentro del Mundo

Kobe ha estado vinculado con el Mundo desde la antigüedad. Para continuar siendo una Ciudad impresionante en el País y en el Mundo, al mismo tiempo de reunir a diversas personas para el intercambio, nuestro objetivo es convertirla en el escenario en donde se pueda desplegar actividad. Entonces, mientras respondemos a los diversos desafíos que enfrenta la Ciudad, vamos a respetar y aprovechar la diversidad de cada uno. Al mismo tiempo promover activamente los esfuerzos para producir energía y animación en la Ciudad. ¡Hacia un Kobe que pueda enviar sus encantos al Mundo! Vamos todos uniendo nuestras fuerzas.

Diversas "personas" se reúnen, comunican y activan la ciudad

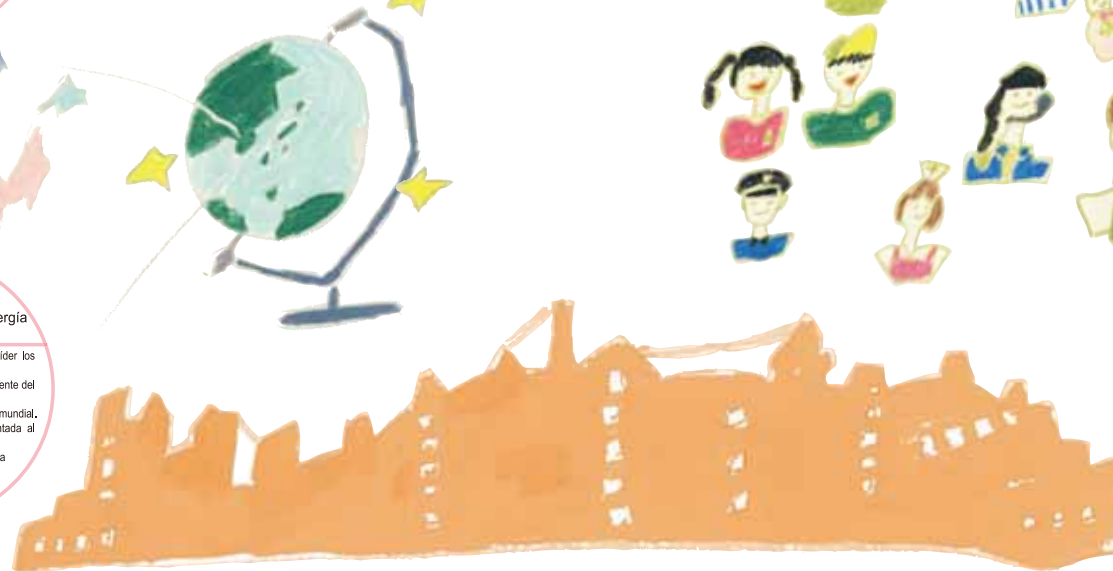
Avanzar en el desarrollo de la Comunidad, con las iniciativas centradas en las "personas" reunidas por toda la Ciudad, para que diversas personas capacitadas, empresarios, etc., se reúnan, se relacionen y activen".

Hacia una Ciudad en donde diferentes personas de todas partes del Mundo puedan animadamente desplegar actividad.

Formar una área líder para producir animación y energía

Ponemos como objetivo para ser área líder los siguientes:

- Centro de la Ciudad y Water Front (Frente del Mar y Ríos :muelles etc.) "Puerto de Kobe", hacia uno de clase mundial.
- Port Island: Hacia una Ciudad orientada al futuro, abierta al Mundo.
- Los alrededores de Hyogo Unga: Hacia una Ciudad manufacturera para contribuir al Mundo.



## Los protagonistas en la formación de la Ciudad son "las personas".

Con abundante naturaleza y llena de exotismo, nuestra Kobe, Ciudad poseedora de un espíritu emprendedor que produce cosas no habidas y una historia de las dificultades que ha enfrentado como la guerra, inundaciones y el gran terremoto de Hanshin-Awaji, las cuales ha logrado superar con el mutuo apoyo. Ahora, se le pide a esta Ciudad responder a los cambios sin precedentes de la sociedad. Kobe fue el precursor de las Cooperativas y Actividades Comunitarias en Japón. Siguiendo la trayectoria de los antepasados, todos en profundo vínculo promover un brillante desarrollo Comunitario, considerando a todas las "personas" de esta Ciudad un imprescindible "tesoro" para la construcción de Kobe del futuro. ¡Vamos todos juntos a producir una nueva riqueza y valor en la Ciudad de Kobe!

La palabra clave es "Colaboración Creativa"



"Las Personas" como un "Tesoro", juntos en la creación de una nueva riqueza.

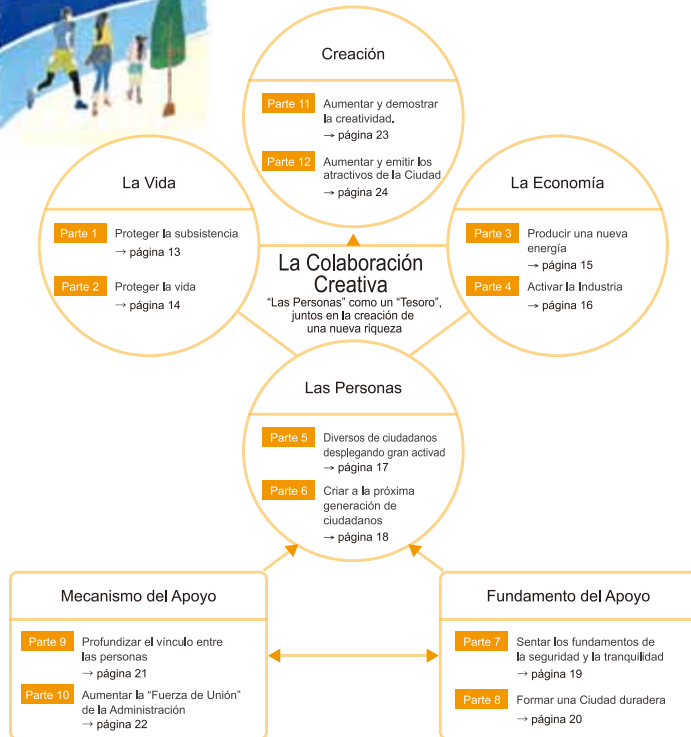
## Asuntos para ejecutar en 5 años.



Con el fin de lograr la formación de Kobe descrita en las páginas de la 2 a la 10, en la Ciudad de Kobe se han pensado medidas concretas para aplicar antes del año 2015, Proteger la vida y la subsistencia, relacionándola con el desarrollo y el crecimiento del futuro de Kobe.



**Objetivo**  
Mejorar la economía y la vida,  
crear un nuevo valor y atractivo.



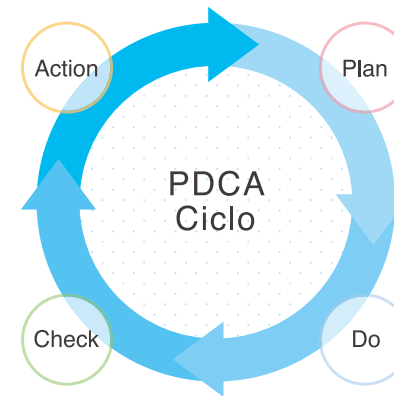
## Para llevar a cabo antes del año 2015, efectuar bien la supervisión del progreso

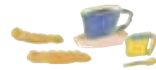


La función de supervisión del progreso de "la Visión 2015 de Kobe" es del "Ciclo PDCA". Este es el ciclo del Plan (Plan), la Práctica (Do), la Evaluación (Check) y Acción (Action), por el cual la Visión 2015 de Kobe podrá proceder sin problemas y de manera constante. De una manera concreta, para hacer que el plan se lleve a cabo de una mejor forma, se efectuará la verificación y evaluación de los resultados y al mismo tiempo, de acuerdo al movimiento y cambio económico de la Sociedad, se harán las revisiones necesarias. La Ciudad, promoverá desarrollo de los recursos humanos y la reforma financiera y administrativa, ejecutará un servicio más eficiente y de alta calidad; y los ciudadanos, las universidades, etc. y las empresas con su propia iniciativa también llevarán a cabo el plan.

### ¿Qué es un Ciclo PDCA?

Es el mejoramiento de las obligaciones, mediante la repetición de 4 etapas : el Plan (Plan), la Práctica (Do), la Evaluación (Check) y la Acción (Action).





## Proteger la subsistencia

Con el avance en la disminución de la tasa de la natalidad, el envejecimiento y la globalización que se profundiza en la actualidad, la preocupación que sienten las personas con respecto al trabajo y a la vida no es poca. En la Ciudad de Kobe, se efectúan diversas actividades adoptadas debido a los cambios de esta época, para proteger la vida de los ciudadanos. De una manera concreta, preparar un sistema de Asistencia Social que proporcione seguridad y tranquilidad, mejorar la Asistencia Médica y asegurar la vivienda y el lugar de trabajo. Manteniendo la conexión mutua en los esfuerzos del futuro, tenemos como objetivo el que todos puedan llevar una vida de riqueza y sin preocupaciones.



### Principales Proyectos

- Por medio de las actividades de la "Red de Trabajadores para el Bienestar de la Región" (nombre provisional), crear una Red de Asistencia Social Comunitaria, que pueda prestar ayuda con fineza.
- Crear un sistema donde se pueda tranquilamente hacer consultas en un lugar cercano, ayudarse mutuamente en los problemas, y en donde se pueda recibir sin dificultades el apoyo especializado.
- Producir empleo para 20,000 personas antes del año 2013, y poner como objetivo la producción de más empleos en los próximos 2 años después.
- Aumentar las Ventanillas de Consultoría para personas con discapacidades del desarrollo y los Centros de Promoción de Empleos; y mejorar las redes de apoyo al empleo y apoyo a los discapacitados.



## Proteger la vida

En 1995, la Ciudad de Kobe fue la zona afectada por el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji. En este tiempo nosotros perdimos muchas cosas importantes; pero al mismo tiempo también aprendimos la importancia de "los vínculos entre las personas con un enfoque en la Comunidad". En Kobe, haciendo provecho de esta lección vamos a promover el desarrollo de las Comunidades resistentes a los desastres. Además, tomar medidas contra las nuevas enfermedades infecciosas como en primer lugar se encuentra el nuevo tipo de influenza, corresponder a los problemas como el suicidio, y al trabajar en forma sintética para resolver los diversos problemas que ocurren hoy en día, se protegerá la vida de cada uno de los ciudadanos.



### Principales Proyectos

- Crear un Sistema que pueda funcionar rápidamente cuando ocurra un desastre, centrado en el "Centro de Gestión de Crisis".
- Conservar los escritos acerca del Terremoto, y al mismo tiempo transmitir a la siguiente generación las lecciones de la catástrofe y también transmitir las a las personas dentro del país y en el extranjero.
- Crear un mecanismo de Asistencia Médica de Emergencia que pueda dar tranquilidad a todos, centrado en "El Hospital Chuo de la Ciudad" y "Centro de Emergencias para Niños de Kobe"
- Extender las actividades para hacer desaparecer los suicidios, a través de las actividades del "Centro de Recursos para la Prevención del Suicidio (nombre provisional)".



## Producir una nueva energía.



Con el fuerte desarrollo de la Economía, la vida de los ciudadanos se estabiliza y se enriquece más. La Ciudad de Kobe continúa con los esfuerzos para producir una nueva energía en las actividades industriales. Además de promover las Empresas en los sectores de desarrollo como la Asistencia Médica y la baja emisión de carbono, ayuda a las Empresas dentro de la Ciudad en el reto de nuevos sectores. Al mismo tiempo, la revisión de la red de transporte terrestre, aéreo y marítimo, que son la base para el crecimiento de la Industria, fortalecer su función y enriquecerlas aún más.



### Principales Proyectos

- Crear áreas de apoyo (Área de Investigación), etc. para las actividades empresariales en el campo de crecimiento, hacer progresar las Empresas en el sector de desarrollo como la Asistencia Médica y la baja emisión de carbono, produciendo empleos para los ciudadanos.
- Apoyo a las Empresas dentro de la Ciudad en el reto de las nuevas actividades empresariales, y al espíritu empresarial centrado en el área del crecimiento.
- La cantidad actual de Contenedores de carga Internacional que entran al "Puerto de Hanshin", unificación de los Puertos de Kobe y Osaka, es de 4 millones TEU, con el objetivo de incrementarla a 4,9 millones, estimular el fortalecimiento de las funciones del Puerto.
- Con el enriquecimiento de la red de las rutas de los aviones, fortalecimiento de su función y reforma de las reglas, etc. el aeropuerto de Kobe será más fácil de usar.
- Trabajando para crear una red de carreteras que unan las principales regiones con las otras, y al mismo tiempo revisar el mecanismo de la tarifa de la autopista de peaje, para facilitar aún más su uso.

## Activar la Industria



Para que muchos ciudadanos trabajen activamente con energía y lleven una vida con salud y prosperidad, es muy importante hacer valer las características de la Industria de la región y hacerlas progresar aún más. Originalmente en Kobe hay ricas Industrias como la manufacturera, la agricultura, la pesquera, la comercial, etc. arraigadas en la región. Al mismo tiempo de apoyar a las personas que se esfuerzan en todas estas industrias, fortaleceremos los vínculos con las Empresas y Universidades, incorporando nuevas ideas para aumentar aún más su valor. Además, haciendo un extenso llamamiento al público se extenderán las bases de las ventas.



### Principales Proyectos

- Mejorando la energía de comercialización de las Empresas que hay dentro de la Ciudad, se harán esfuerzos para extender las ventas en el país y el extranjero.
- Promoviendo la utilización y el aprovechamiento de la Supercomputadora de la próxima generación, la tecnología de las Empresas en la Ciudad mejorará y su valor aumentará.
- Los productos agrícolas y marítimos producidos en la región se consumirán en la región (Producción local para el consumo local) al mismo tiempo, haciendo la difusión de las marcas se aumentará su valor.
- Al mismo tiempo de transmitir la información de los almacenes al por menor a través del internet, etc. al aumentar el atractivo de los comercios de las zonas urbanas, se aspira a hacer una concurrencia y animada avenida comercial y almacén al por menor.

## Diversos ciudadanos desplegando gran actividad



Es muy importante el respeto mutuo de los derechos humanos y reconocer las diferentes ideas y formas de vida. Sobre esa base, para que la ciudad, las construcciones, los productos, el medio ambiente, los servicios, etc. estén al alcance de todos, haremos esfuerzos para promover el "Diseño Universal" (siglas en inglés:UD). Y, promover el desarrollo de la Comunidad en donde los diversos ciudadanos puedan desplegar sus actividades aprovechando las capacidades de cada uno. Además, crearemos el ambiente cultural, de las artes y el deporte para poder disfrutar de cerca y que todos los ciudadanos con una gran sensibilidad sientan la dicha de vivir y puedan vivir en prosperidad.



### Principales Proyectos

- Al mismo tiempo de expandir el Diseño Universal, con el detallado esfuerzo de cada Región se profundizará la comprensión de los ciudadanos.
- Promover el desarrollo de Comunidad en donde todos y cada uno puedan desplegar actividad aprovechando sus propias capacidades.
- Haciendo énfasis en la "Formación de Recursos Humanos" que produzcan la cultura y el arte, promover el "Desarrollo de la Comunidad" utilizando la cultura y el arte.
- A través de la celebración de grandes eventos deportivos incluyendo la Maratón de Kobe, haremos prosperar el deporte.

## Criar a la próxima generación de ciudadanos



Junto al avance de la disminución de la tasa de natalidad, hay preocupación por la decadencia de la educación en la familia y la comunidad. En la Ciudad de Kobe, se hace el apoyo a las familias que están criando niños desde el embarazo, preparación para el parto y el cuidado de los niños, hasta la educación y los problemas del maltrato, a través de diversas actividades. Aspiramos a ser una Ciudad en la cual todas las personas puedan tener y criar a los niños con seguridad y holgura. Además, con promover aún más el enriquecimiento de la educación como el desarrollo de un rico espíritu, el fortalecimiento de la educación escolar, el refuerzo del cuidado y educación de los niños con discapacidad, etc. haremos una Ciudad llena de la sonrisa de los niños.



### Principales Proyectos

- Haremos esfuerzos por aumentar el número fijo de niños en las guarderías, para poder proporcionar atención necesaria a los niños.
- Realizaremos servicios de guardería respondiendo a las diversas necesidades como por ejemplo: el cuidado de niños enfermos y post-enfermedades, el cuidado temporal de niños, etc.
- Apoyaremos a la educación integrada de la familia, la comunidad y la escuela, con la promoción de proyectos como el "Grupo de Apoyo de Niños Kobeko" (nombre provisional).
- A través de la "Conferencia de Ciudadanos para Fomentar la Próxima Generación de Niños" la sociedad en conjunto, enseñar a los niños la importancia de la vida y las reglas de la sociedad, para cultivar en ellos un rico espíritu.
- Al mismo tiempo de aumentar el número de niños que entiendan las clases en las escuelas y los niños que les guste hacer ejercicios, promover las características típicas de la educación en Kobe, por ejemplo en la prevención de desastres y el medio ambiente, etc.
- Fortalecer el apoyo para los niños que tienen discapacidad, proporcionando una educación adaptada a sus discapacidades, etc.
- Para prevenir el maltrato de los niños, las instituciones relacionadas deben trabajar en cooperación, haciendo énfasis en la atención individual como aumentar la atención en grupos pequeños, etc.

## Sentar los fundamentos de la seguridad y la tranquilidad



Para resistir un desastre o una crisis que puede ocurrir en cualquier momento, haremos una variedad de construcciones resistentes a los terremotos, incluyendo escuelas y viviendas. Al mismo tiempo, promover los esfuerzos para elevar la seguridad de las zonas que desde el punto de vista de la prevención de desastres necesitan revisión, como por ejemplo: las zonas urbanas en donde se concentran bastantes viviendas antiguas y las zonas con riesgo de inundación, etc. Además, hacer un planeado mantenimiento, reparación y renovación en las instalaciones públicas como: los puentes, cañería para el suministro de agua y alcantarillado, etc., parte vital de la vida social, para que sean usadas con seguridad y por largo tiempo.



### Principales Proyectos

- Poner como objetivo en todos edificios escolares como escuelas primarias y secundarias, jardines de infantes, escuelas especiales, escuelas superiores, hacerlos resistentes a los terremotos.
- Promover los esfuerzos para hacer las instalaciones de la Comunidad resistentes a los terremotos, como por ejemplo: las viviendas (de 86% a 95%), puentes (92 puentes en total), etc.
- Mejorar las zonas urbanas densas desde el punto de vista de prevención de desastres, y hacer esfuerzos como el desarrollo urbano resistente a las inundaciones.
- Hacer el mantenimiento, la reparación y la renovación en las instalaciones públicas que se han hecho viejas como los puentes, cañerías para el suministro de agua y alcantarillado, parques, etc. para que sean utilizadas con seguridad y por largo tiempo.

## Formar una Ciudad duradera



La Ciudad de Kobe está favorecida con una rica naturaleza, rodeada por el mar y las montañas. Para dejar a las siguientes generaciones esta bendición de la Naturaleza, aspirando a una Ciudad que respeta el medio ambiente, una sociedad de baja emisión de carbono y la armonía social con la naturaleza, promovemos el desarrollo de actividades cuyo objetivo es el Reciclaje de la Sociedad. Especialmente en cuanto al Monte Rokkusan, se pide que todos colaboremos para su protección. Naturalmente la protección del paisaje y las diversas criaturas que viven allí, también proteger la abundante vegetación que posee la capacidad de retención de agua, porque es muy importante desde el punto de vista de la prevención de desastres.



### Principales Proyectos

- Basándose en las "Estrategias para el Mantenimiento Forestal de Rokkusan", proteger los recursos naturales de Rokkusan y en forma integral hacer esfuerzos para su crecimiento.
- Desarrollar el sistema del Ciclo del Agua para el uso eficaz del agua preciosa. Además, efectuar el desarrollo de una Comunidad llena de agua y zonas verdes, ordenando el río y el ambiente de los alrededores.
- Aspirando a una Ciudad de baja emisión de carbono, con la incorporación de la energía renovable y la energía que aún no se ha utilizado tales como la solar y el biogás.
- Difundir el uso de medios de transporte que no afecte el ambiente, como los vehículos de la próxima generación (vehículos eléctricos e híbridos recargables, etc.) y las bicicletas.
- En toda la Ciudad de Kobe esforzarse por hacer la recogida selectiva de los recipientes y envolturas de plástico, reciclaje del papel y otros, para reducir aún más la eliminación de residuos.
- En toda la Ciudad de Kobe promover el desarrollo comunitario a través de la Eco-ciudad. De los actuales 93 distritos Eco-ciudad hacer 128 distritos, y extender aún más para el año 2020 en todas los distritos escolares.



## Profundizar el vínculo entre las personas

El avance en la disminución de la tasa de la natalidad y el super envejecimiento de la población, etc. la situación socio-económica ha cambiado mucho. La Ciudad de Kobe en estos momentos, con la profundización de los lazos entre las personas de la Región que nacieron en el Terremoto, aspiramos a una distintiva y activa Sociedad local en donde los ciudadanos puedan mostrar la sabiduría y la fuerza. Y poco a poco dar lugar a una variedad de actividades de la Comunidad, mejorando el apoyo para desarrollar integralmente por sí mismos las operaciones de cada región. También vamos a formar "Empresas Sociales", para resolver los problemas de la región.



### Principales Proyectos

- Aumentar el Acuerdo de Asociación de 3 a 9 Distritos. Además, extender la "Plataforma del Distrito" del Distrito 4 hasta todos los Distritos, promoviendo el desarrollo en colaboración de la Comunidad.
- Hacer esfuerzos por extender a 10 Distritos en el año 2015, "el Plan Espacial My Hometown" (Mi Pueblo Natal), para que los ciudadanos vivan seguros, tranquilos y cómodos.
- Formar "Empresas Sociales" para trabajar en proyectos que resuelvan los problemas sociales que han estado atrayendo la atención en los últimos años. Crear un mecanismo para apoyar a esa Empresa y preparar el ambiente para que pueda desplegar actividades en diversos sectores.



## Aumentar la "Fuerza de Unión" de la Administración

Con el uso activo de la Tecnología de Información y Comunicación (siglas en inglés:ICT), mejora mucho más la labor de la Información Pública y de la amplia audiencia. Captando las necesidades de los ciudadanos tratamos de ofrecer información comprensible, para hacer que los ciudadanos se familiaricen con la Administración Pública. Además, profundizando los vínculos entre las cuatro ciudades principales de la región de Kansai designadas por decreto de ley, en cooperación con las ciudades y pueblos circundantes, llevar a cabo los planes para animar y promover el progreso de todo Kansai. Al mismo tiempo, aprovechando los lazos internacionales con las ciudades hermanas y amigas y de la Red de Ciudades creativas de la UNESCO, etc., ganar la simpatía del Mundo mediante los atractivos de Kobe.



### Principales Proyectos

- Mejorar el sistema para escuchar ampliamente la voz del público, a través del "Centro General de Llamadas de la Ciudad de Kobe" (Kobe Call Center), "Sistema de Utilización Intensiva de la Voz del Ciudadano", etc.
- Colocar en todos los Distritos a Directores de Servicios para los ciudadanos, para proporcionar servicios con la mayor atención.
- Fortalecer la relación de cooperación de las 4 Ciudades, a través de la Conferencia de Alcaldes de las 4 Ciudades de Kansai. Además, reforzar la solidaridad con la "Federación de Kansai".
- Reformar la Página Web de la Ciudad, haciéndola fácil de usar para que los ciudadanos se familiaricen con ella, y aumentar la capacidad de transmitir la información.

## Aumentar y demostrar la creatividad



Mientras cada una de las Ciudades emiten sus diversos encantos, Kobe sigue impulsando el esfuerzo para ser la "Ciudad Diseño", aprovechando las características propias y únicas de Kobe. Aspirando a una Ciudad Creativa en continuo crecimiento, toda clase de personas vendrán a reunirse desde el interior del país y también desde el extranjero, y sin lugar a dudas la Ciudad mostrará gran actividad. Además, al mismo tiempo de avanzar con el Proyecto de Desarrollo de la Industria Médica de Kobe, haremos progresar la Industria con la utilización de las Supercomputadoras de la Nueva Generación y profundizando la cooperación con las Universidades. Y aceleraremos la "Acumulación de Conocimientos", que es el punto fuerte de Kobe.



### Principales Proyectos

- Enfocado en el "Centro de Diseño Creativo KOBÉ" (nombre provisional), se formará y reunirá al personal con talento creativo. Aumentaremos el número de personas registradas de 300 en la actualidad, a 1,000
- Aspirando al "Biomedical Cluster" No.1 en Asia, reuniremos Hospitales Altamente Especializados para proporcionar servicios médicos altamente especializados.
- Al propagar la utilización de las Supercomputadoras de la Nueva Generación, numerosos Universidades e Institutos de Investigación, etc. progresan y se aprovechan para las investigaciones para ayudar a la vida de los ciudadanos, como por ejemplo en la prevención de desastres.

## Aumentar y emitir los atractivos de la Ciudad



Vamos a desarrollar y proteger el medio ambiente y las encantadoras calles de Kobe. Enriquecer nuestra "hospitalidad" para los visitantes, perfeccionando los recursos turísticos únicos de Kobe los cuales están en su naturaleza, su historia y la forma de vida. Además, tratar de activar las áreas que forman el modelo de la "Ciudad Diseño", que son el Centro de la Ciudad y el Frente del Mar, y atraer más al público con el atractivo de la rica historia que posee Hyogo Unga y los alrededores, centro de la Tecnología de vanguardia. Sin lugar a dudas, el cariño hacia la Ciudad que emite muchos encantos Kobe, también se profundizará.



### Principales Proyectos

- Proteger y desarrollar el paisaje encantador de Kobe, con la disposición de 15 lugares para disfrutar el atractivo paisaje (View Point).
- Aprovechar los recursos turísticos, y aumentar el número de turistas a través de la invitación a Conferencias Internacionales y Exposiciones, etc. Hacer el número de turistas extranjeros de 440,000 personas, en la actualidad, a 1,000,000 personas.
- Mejorar aún más el atractivo del Centro de la Ciudad y el Frente del Mar (Water Front) a través de la gran reforma de la Estación de Sannomiya, la reurbanización de los alrededores del Parque de los Yankees (Meriken Park) y el Primer Muelle del Nuevo Puerto.reas.
- Aprovechar los recursos históricos y el paisaje industrial, etc. para atraer más extensivamente al público enfocando el área de los alrededores de Hyogo Unga.



## Las Actividades de cada Distrito

Cada Distrito, incluyendo los 9 Distritos de la Ciudad, toman la iniciativa en la "Junta de Residentes para el Desarrollo de la Comunidad", y escuchando las opiniones de los residentes y de los Grupos Comunitarios, etc. piensan en las diversas actividades, aprovechando la originalidad y propiedad de cada uno. Vamos a presentar la imagen que cada Distrito traza del Futuro y las principales Actividades a lograr para el año fiscal de 2015.

### Nishi-Ku

Hermosa Ciudad de Nishi-Ku, hacia una Nueva Ciudad Rural.

Además de impulsar la producción agrícola local para el consumo local de productos, hacer avanzar el intercambio entre las zonas urbanas y rurales a través de experiencias con la naturaleza, etc., Además, las Empresas del Distrito y los residentes y el Gobierno unan sus fuerzas aspirando a una Comunidad segura y tranquila.

### Suma-Ku

Suma, Ciudad agradable para vivir, comunidad llena de fuerza y pasión.

Proporcionar oportunidades para aprender acerca de prevención de la delincuencia y la prevención de desastres y formar a los jóvenes responsable de la región. Además, remitir los atractivos de Suma y también hacer un sistema para hacerles disfrutar.

### Hyogo-Ku

Hyogo la Ciudad de la consideración y benevolencia.

Con los esfuerzos conjuntos de la Comunidad y las partes interesadas, cuidar y proteger el crecimiento de los niños. Además, promover el desarrollo de la "armonía" en las relaciones del Norte y del Sur del Distrito para poder compartir y aprovechar en su totalidad, la energía y los atractivos del Distrito.

### Chuo-Ku

El atractivo de vivir, el atractivo de reunirse, diversas personalidades resonando entre sí en el centro de la Ciudad, Chuo-Ku.

Aspirar a una Ciudad segura y tranquila en la que se quiera seguir viviendo. Además, aprovechar las características del Distrito en donde se reúnen las funciones de la Ciudad, para producir animación en Kobe.

### Higashi Nada-Ku

Llena de maravilla, la Ciudad en donde sopla el aire del intercambio, "Ciudad natal Higashi Nada".

Promover la creación de un ambiente en el cual se pueda dar a luz y criar con seguridad a los niños. Además, aumentar las oportunidades de ver la Comunidad para que las personas que viven en la Ciudad se ayuden y velen unos a otros.

### Tarumi-Ku

Tarumi, la Ciudad donde quiero vivir, quiero seguir viviendo.

Al mismo tiempo de activar más las actividades de la Región, establecer objetivos para cada una de las 6 áreas de la "Vida Cultural" y promover el desarrollo de la Comunidad para que gente viva animadamente.

### Nagata-Ku

Alardear al Mundo! Nagata, Ciudad atractiva del "Hombre de hierro" y la Alimentación.

Emitir un corte del encanto de la Cultura original como por ejemplo la histórica y la alimenticia. Promover el intercambio a través de las generaciones, aspirando a una pacífica Comunidad para que las personas que viven en ella también vivan felices.

### Nada-Ku

La Ciudad llena de sonrisas y con una abundante naturaleza, donde se quiere seguir viviendo.

Al mismo tiempo de descubrir y formar los recursos humanos para el desarrollo de la Comunidad, unir las fuerzas con las Empresas, Universidades, estudiantes, ONG, etc. para crear una Ciudad vigorosa y agradable para vivir.



## Las Actividades de la Reforma Administrativa y Financiera

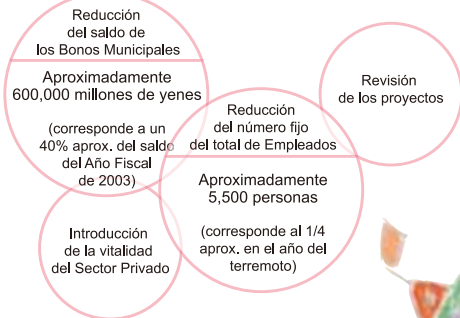
La Reforma Administrativa y Financiera, es muy importante para apoyar la construcción de Kobe del futuro. Aquí les presentaremos la trayectoria que ha hecho hasta ahora la Reforma, los problemas que se prevén en el futuro y los 5 Objetivos de la "Reforma Administrativa y Financiera de la Ciudad de Kobe 2015".

### ¿Qué ha hecho hasta ahora?

La Ciudad de Kobe recibió grandes daños por el gran terremoto de Hanshin y Awaji, necesitando para su restauración y reconstrucción una enorme cantidad de recursos financieros, llegando a una crítica situación financiera. Sin embargo, aún estando dentro de esta situación, para llevar a cabo la misión del Gobierno que dice: "Protegeremos la vida, la seguridad y tranquilidad de los ciudadanos", inmediatamente después del terremoto se efectuaron las Reformas Administrativas y Financieras basadas en planes concretos. Hasta el momento, el número fijo del total de empleados que se ha reducido es cerca de 5,500 personas, y el saldo de los Bonos Municipales reales también se ha podido reducir a 600,000 millones de yenes a partir del año Fiscal de 2004.

Y, al mismo tiempo después de chequear todas las empresas y hacer una revisión, se ejecutó la administración eficaz, usando activamente el poder del sector privado.

Por otra parte, trabajamos para asegurar una nueva fuente de ingresos, como por ejemplo la introducción de los Derechos del Nombre (Derecho para darle nombre a Instalaciones Deportivas, etc.). Gracias a toda esta Reforma Administrativa y Financiera, se crearon Fondos de alrededor de 290,000 millones de yenes pudiendo salir de la crítica situación financiera.



## La Reforma Administrativa y Financiera ha mejorado también los Servicios Públicos!

El dinero generado mediante la realización de la Reforma Administrativa y Financiera no sólo ha mantenido los servicios públicos, sino también ha tratado de mejorar los diversos servicios. La ampliación del límite de admisión en las guarderías y aumento del número fijo de ancianos en los Asilos y la ejecución del reforzamiento antisísmico de las escuelas primarias y secundarias. Al mismo tiempo, en la reciente recesión hemos venido trabajando dándole la máxima prioridad al aseguramiento del empleo que es la base de la vida de los ciudadanos y la ayuda a la pequeña y mediana empresa que son el apoyo de la economía de Kobe. Además, se extendieron las horas de oficina del Ayuntamiento; y para responder a las preguntas de los ciudadanos con una sola llamada telefónica, se estableció también el "Centro General de Llamadas" (Call Center).



## La Reforma Administrativa y Financiera del Futuro

Los cambios del tiempo son lo suficientemente violentos como para tragar los esfuerzos que ha hecho hasta ahora la Reforma. Con la disminución de la población y de la tasa de la natalidad, el super-envejecimiento de la población, el avance de la globalización, y teniendo en cuenta la incertidumbre de la situación dadas las tendencias económicas de Japón, se prevee que el ambiente que rodea al Municipio se hará aún más estricto. En la Ciudad de Kobe, a pesar de que las tendencias de los ingresos tributarios municipales y las subvenciones tributarias locales en los sucesivos sean opacas, los costes de la Seguridad Social y gastos médicos seguirán aumentando sin duda también en el futuro. En el año fiscal de 2015, la falta de ingresos y salidas del año fiscal de la contabilidad general será alrededor de 18,000 millones de yenes y la perspectiva de la falta acumulativa de los ingresos y salidas es de aproximadamente de 61,000 millones de yenes.

### Sin embargo!

La Administración incluso en condiciones difíciles, deberá proporcionar con seguridad y estabilidad los servicios públicos realmente necesarios en el futuro, y deberá hacer progresar constantemente las medidas de apoyo para la creación de Kobe del futuro representadas por el 5º Plan Fundamental de la Ciudad de Kobe,

Por lo tanto!

Hicimos la "Reforma Administrativa y Financiera de la Ciudad de Kobe 2015"

Nuevamente hemos formulado el Plan de la Reforma Administrativa y Financiera para desarrollar en 5 años a partir del año fiscal 2011. En el futuro, vamos a promover iniciativas concretas en base a este Plan.

Y al mismo tiempo

Mediante la promoción de la Reforma de la Soberanía Regional, distribuir las funciones nacionales, provinciales y municipales con precisión y apelaremos por la garantía de la fuente de ingresos que se equilibren con éstas.



## "Reforma Administrativa y Financiera de la Ciudad de Kobe 2015" Los 5 objetivos de los Años Fiscales del 2011 al 2015

① Aprovecharemos eficazmente todos los bienes de la Ciudad, tales como las instalaciones, equipos y las personas etc.

Revisaremos aún más la forma de trabajar, y aprovecharemos eficazmente el número limitado del personal. Además, mediante el adecuado mantenimiento de las instalaciones y equipos de propiedad de la Ciudad, podrán usarse por largo tiempo y ser reutilizados para otros fines.

② Revisar aún más el trabajo de la Ciudad, con el objetivo de optimizar.

Acerca del trabajo que la Ciudad llevó a cabo hasta ahora, también aprovecharemos el poder del Sector Privado. Además, hacer la reorganización de las Guarderías, los Jardines Infantiles, Escuelas, Oficinas en el extranjero etc. y seguiremos administrándolas eficaz y eficientemente.

③ Haremos la Reforma en la Administración de las Empresas u Organizaciones relacionadas con la Ciudad.

Se revisará desde el fondo la manera en que la Ciudad se relaciona y la ayuda, etc., se promoverán los esfuerzos para la reducción de más de 10 grupos de Organizaciones subsidiarias y más del 30% del personal enviado desde la Ciudad.

④ Revisar poniéndose en el lugar de los ojos de los Ciudadanos, con el objetivo en una Administración claramente visible desde el exterior.

Entender con precisión las demandas de los Ciudadanos y al mismo tiempo tratar de emitir información fácil de entender. En cuanto a los proyectos de la Ciudad, siempre las revisaremos siguiendo los 4 pasos de: Plan, Práctica, Evaluación y Acción (Ciclo PDCA).

⑤ Haremos un Ayuntamiento compacto y dinámico.

Reduciremos el 10% del personal que corresponde a 1,600 personas dentro de 16,164 personas, número fijo del total de empleados en el año fiscal de 2010. Además, aumentaremos la motivación de los empleados aunque en pequeño número convertiremos en un dinámico Ayuntamiento.

